

«El homenaje de esta noche en Vitoria es la antesala de mi despedida»

# Ogueta: 25 años como profesional manomanista

A los trece años ya se hizo célebre por sus desafíos

VITORIA (EGIN).- Todo Euskadi pelotazale va a estar hoy en Vitoria para homenajear a José María Palacios Moraza, "Ogueta", con motivo de haber cumplido antayer 25 años de su debut como profesional.

- Recuerdo el partido, pero no el resultado. Fue el 16 de noviembre de 1952, en el Vitoriano. Jugué con Gallastegi II frente a Chiquito de Ariadi y Cortabarría. Sé que ganamos -comenta a EGIN en vísperas del homenaje-

- ¿Dónde naciste?  
- En el número 2 de la calle Arana, en el primer piso, frente a la desaparecida fábrica de Orbea, el 2 de septiembre de 1935. Fui bautizado en la parroquia de Santa María.

- ¿Cuándo empezaste a hacer tus primeros pinitos con una pelota?  
- Cuando mis padres se trasladaron a Bernedo, en 1941.

Le recordamos el primer desafío en 1949. La prensa decía entonces: "Un jugador alavés de 13 años desafía a otro de su edad en el límite del País Vasco a un partido a la pelota, concediéndole la ventaja de actuar el desafío sólo con la izquierda y el otro con las dos manos. En igualdad de condiciones, concede un "forfait" de dos años. Se atravesan 2.000 pesetas".

- Me ganó Garitaonandia, en el Vitoriano, por 22-16. Tenía dos años más que yo y me ponía con facilidad la pelota en el siete.  
- Pero se inició entonces tu carrera, ¿no?

- En parte, sí. Se empezó a hablar bastante, pero la verdadera oportunidad fue cuando vino a Bernedo Chiquito de Iraeta. Él era pelotari profesional, me vio jugar y me llevó a

Cestona, donde actué en doce partidos y gané todos. Nadie se creía que tenía entonces 13 años. Tanto que hubo apuestas y el párroco de Bernedo tuvo que confirmar mi edad por medio de la partida de bautismo.

Aficionados

- ¿Cuándo debutaste en el campeonato de aficionados?

- Recién cumplidos los 15 años, en 1951. Era el torneo GRAVN. Al terminar este, lanzamos entonces otro reto. Juntamente con Cerain, fui a jugar a Madrid contra Azpeitiano y Oroyren, que eran los campeones de Castilla. Era en fiestas de San Isidro, en el frontón del Hogar de la Pelota.

Estaba abarrotado. Les dejamos en 12 y mandé una pelota a rebote. El partido había sido nocturno y al llegar al hotel eran las 3 de la madrugada.

Un grupo de aficionados guipuzcoanos y vizcaínos quisieron celebrar la hazaña con nosotros a base de manzanilla. Lo hicimos dentro del hotel, pero no tardó en salir el folklore vascongado y nuestras canciones molestaron a los vecinos y al empujarse uno de ellos al donostiarra Manolo Valverde, surgió la bofetada. Vinieron los guardias y ordenaron el traslado a la comisaría. Menos mal que en el camino lo arreglé.

- ¿Te sacaste la espina con Garita?

- Sí. Se montaron dos partidos, uno en Eibar y el otro en Vitoria. Estuvo presenciándolo Atano II. Gané los dos, por 22-21 y 22-12.

- ¿Cuándo fuiste por primera vez campeón de España?  
- En la temporada 1952-53 fui campeón manomanista en el GRAVN y después en el absoluto juvenil al ganar en la final a Esparza por 18-14.

- ¿Cómo siendo el campeón, no jugaste el campeonato del mundo?

- Ese es un mal recuerdo. Después de estar en San Sebastián, intervino Esparza, al que yo había ganado. No sé cómo estará ahora el deporte, yo estoy un poco más alejado, pero entonces había muchos caciques. Aquella faena sirvió para que pasase al profesionalismo. Mi despedida de aficionado fue con Llamas frente a Esparza, que era buen amigo, e Iruandain. Y ya ves, ahora estamos en las bodas de plata de mi debut como profesional.

Campeón manomanista

- ¿Quiénes te han dado más guerra delante?  
- Bolinaga, Barberito y Marcelino Vergara.

- ¿El mejor recuerdo?  
- Muchos recuerdos; pero quizás el recibimiento que se me tributó en Vitoria cuando me proclamé campeón manomanista. Ningún alavés lo había conseguido.

- ¿El público que más te ha aplaudido?

- El de Vitoria, pero también la sido el de las mayores broncas, precisamente porque me quería. De todas las formas, quiero dejar constancia de que tengo un recuerdo muy especial para el de San Sebastián. Al haber jugado tantos años y en tantos frontones, ha habido de todo. Parti-



José María Palacios Moraza, "Ogueta", en un gran momento de su estilo. Berria, como contrincante, Marcelino Vergara.

dos fenomenales; y otros, desastrosos.

- ¿Se exigía a "Ogueta" de una forma especial sobre la cancha?

- Yo creo que entonces se nos exigía a todos. Los partidos ahora son más fáciles, cuesta mucho menos hacer el tanto, antes se peloteaba más. Nos hemos dado verdaderas palizas.

- ¿Qué te gustaría haber logrado?

- Yo estoy muy satisfecho de lo realizado. He jugado muy a gusto y cuando he salido al frontón lo he hecho en condiciones. Unas veces las cosas han salido bien y otras, sin saber por qué, no. Hay de

esos días que no se pueden explicar, porque ni tú mismo lo sabes.

Dinero

- Dicen que ganabas en tus buenos tiempos el doble que los demás.

- No sé lo que ganaban los otros. Lo que ganaba yo sí, pero no lo voy a decir.

- ¿Con quién has jugado más a gusto atrás?

- El ilustre Agapito Galaretia fue mi compañero casi eterno. Después me he entendido bien con Aldazabal II y, por supuesto, con Luis Benito Nalda.

- ¿Te solías enfadar con tus compañeros en la cancha?

- No era ese mi estilo. Tenía que tener mucha confianza, como por ejemplo con Nalda III.

- ¿Te emocionabas esta noche en algún momento del homenaje?

- No creo. Soy bastante duro para esas cosas.

- ¿Algún borrón en tu vida profesional?

- Las lesiones. Desde ya de hernia discal, no estoy bien. He jugado con dignidad y con todos, pero ahora salen a relucir las palizas que me he pegado.

- Y si los médicos aconsejan tu retirada, ¿yo has pensado?

- Ya me he hecho a la idea, pero será yo mismo quien decida. Si veo que no puedo coadyuvar con los mejores, aunque me dan algo de ventaja, me marcharé. El homenaje de esta noche es la antesala de mi despedida.

- Por qué el sobrenombre de "Ogueta"?

- Esa es una larga historia que la dejaremos para el día de la retirada. Viene desde mi abuelo. Ya te contaré.

Javier CAMENO

## Katolikoan eta Protestanten artean

# Biblia euskaraz

Este otoño han empezado los trabajos de traducción al euskara de la Biblia, fruto de un acuerdo entre protestantes y católicos.

Son muy pocos los protestantes en el País Vasco, pero sin embargo siempre han jugado un papel importante en la difusión de la Biblia entre nosotros. El primer traductor del Nuevo Testamento al Euskara fue, precisamente, un protestante, Leizarraga.

La traducción actual está impulsada por el organismo protestante internacional "United Bible Societies", cuyo objetivo es difundir la Biblia en todos los idiomas.

Hasiak dira, orain dela denbora gutxi, Bibliaren euskal itzulpen berri bat burutu nahi duten lanak. Bibliaren itzulpen berri bat euskaraz, katolikoan eta protestanteen artean egina.

Duela hilabete pare bat bildu ziren, herburu honetan, hogeitahamarraren bat lagun Arantzazun. Lehen aldiz gertatu da Euskal Herrian, lan konkretu baterako, katolikoan eta protestanteen arteko honelako elkargantza; Arantzazun bilera hain frutu bezala. Bibliaren euskarpen berri eta gaurkotu bat prestatzeko talde konfesionarteko bat sortu da.

Euskal katoliko eta protestanteek elkarturik

Euskal Herrian oso gutxi dira protestanteak. Orain arte ez dute indar soziologikorik udan. Alde batetik legak eta besteak katolikoek ikaragarriko inidar soziologikoa ahaztuta eta baztertuta ez dute dituzte protestanteak kristen. Ekumenismoa, edo hestun guzuzen elkargantza eta batu beharra, ez da nabarmentzen arazo bezala hemengo katolikoentzat.

Baina gutxi izanik ere, beren hitza eta egitekoa dute protes-

tanteek Euskal Herrian. Horixe agertu nahi izan duete Bibliaren euskarpena bultzatzeko. Honela, nolabait beren tradizioari ere heldu nahi izan diote, Bibliaren (Testamentu Berriaren) lehen euskarpena protestante batek egin baitzuen: Leizarragak.

Ba da nunduz gutziko protestanteen arteko erakunde bat, "United Bible Societies" (Bibli Elkarte Batauk) izaneko. Honen egitekoetako bat Biblia hizkuntza guztietara itzultzea da. Erakunde honek antolatuz zuten, hain zuzen ere, euskarpen honen erabakia hartuko zuten Arantzazuko bilera. Erakundeak Madrilen duen ordezkaria, Ignacio Mendozoa jauna izan da eratzaita eta eragilea.

Euskarpen honetan, lanik handiena bibliста eta itzultzaile katolikoek egingo dute, horretarako gizon prestatuak gehiago dute; baina protestanteak ere tartean dira taldean.

Itzulpenaren finantziaketak Bibli Elkarte Batauk delako

erakundeak bere gain hartu izan du gehienbat. Euskarpen honen finantziaketa handiena ere berak eramango du.

Bibliaren euskarpen berria

Leizarragak Testamentu Berria euskaratu zuenetik, Bibliaren (osoaren nahiz zatiren batean) euskarpenak asko izan ditugu: Duvoisin-ena (berriki Gran Enciclopedia Vascaik berrargitaratu). Uniarterena (oraindik inoiz osorik argitaratu gabea), Olabiderena, Kereketaren (oraindik orain bizi kaleratzen argitaratu dena); hauk guztiak Biblia osoaren euskarpenak dira. Testamentu Berri osoaren, nahiz lau Ebanjelioen, nahiz Salmoen euskarpen bereziak beste hainbat etagehigo ditugu.

Bibliaren gaurko itzulpenak, eta euskarpenak bereziki, buruhasate apartekoak ditu. Aspalduko testua da Bibliaren, oso bestelako kulturari dago-kion, Interpretazio arazoez

gainera, gaurko gizonari bere gaurko hizkuntzan eta hizkeran Biblia ematea ez da inolaz ere erraza.

Edozein hizkuntzak du bere etengabea eboluzioa eta dinamika, gizartean eboluzioa eta dinamika loturik doana. Baina euskarak badu bereizitasunik alde honetatik: hau da, eskara baturaren dinamika. Bidea egiten aritza da euskara batua. Bide honi lotuko zaio Bibliaren euskarpen berria.

Azken honegatik ere Bibliaren euskarpen berria zatitua eta epeka egingo eta argitaratu da. Proiektua Biblia osoaren euskarpena hartzen du; baina lanak eskatzen duen esperientziagatik eta euskarpen beraren dinamikan jatearen, progresiboa izango da itzulpen lana. Azkenean emango da Biblia osoaren euskarpena batzen, azken fruitu heldu bezala. Zortitzen bat urteko lana izango du taldeak. Egingide gurti hauen erabera egingo da, baina, Bibliaren euskarpen berria. Paulo AGIRREBALTZATEGI